

Au commencement, il y a «Po», la nuit. Il n'y a pas de lumière.
At the beginning, there is only «Po», the darkness. There is no light.

Regardez!
Look!

Rangi: Je m'appelle Rangi. Je suis le Père et le Ciel.
Rangi: My name is Rangi. I am the Father and I am the Sky.

Papa: Je m'appelle Papa. Je suis la Mère et la Terre.
Papa: My name is Papa. I am the Mother and I am the Earth.

Rangi: Je t'aime Papa!
Rangi: I love you Papa!

Papa: Je t'aime, Rangi!
Papa: I love you, Rangi!

Rangi et Papa sont amoureux. Ils restent collés l'un contre l'autre. Il n'y a pas de lumière.
Rangi and Papa are in love. They are stuck together. There is no light between them.

Rangi et Papa ont 6 fils.
Rangi and Papa have 6 sons.

Tāwhiri: Je m'appelle Tāwhiri. Je suis le Dieu du vent.
Tāwhiri: My name is Tāwhiri. I am the God of the winds.

Tane: Je m'appelle Tane. Je suis le Dieu de la forêt.
Tane: My name is Tane. I am the God of the forests.

Rongo: Je m'appelle Rongo. Je suis le Dieu des plantes.
Rongo: My name is Rongo. I am the God of plants.

Tangaroa: Je m'appelle Tangaroa. Je suis le Dieu de l'océan.
Tangaroa: My name is Tangaroa. I am the God of the ocean.

Tu: Je m'appelle Tu. Je suis le Dieu de la guerre.
Tu: My name is Tu. I am the God of war.

Haumia: Je m'appelle Haumia. Je suis le Dieu des plantes sauvages.
Haumia: My name is Haumia. I am the God of wild plants.

Mais il n'y a toujours pas de lumière.
Still, there is no light.

Rongo: C'est la nuit!
Rongo: It's dark!

Tangaroa: Où est la lumière?

Tangaroa: Where is the light?

Rongo: Je ne sais pas!

Rongo: I don't know!

Tu: Moi, je sais! J'ai une idée! On fait disparaître maman et papa!

Tu: I know, I have an idea! We must make mum and dad disappear!

Tawhiri: Tu es fou !

Tawhiri: You are crazy!

Tane: Moi, j'ai une autre idée. On sépare maman et papa. Regardez.

Tane: I have another idea. We must separate mum and dad. Look.

Alors, Tane pousse Rangi avec les pieds. Il pousse, il pousse et regardez! La lumière apparaît.

So Tane lies down on the earth and, with his feet, he pushes the sky with all his strength, and at last, some light starts to appear.

Rangi et Papa sont tristes.

Rangi and Papa are sad.

Rangi: Mon fils, qu'est-ce que tu fais?

Rangi: Son, what are you doing?

Papa: Tane, arrête!

Papa: Tane, stop!

Mais Tane pousse Rangi avec les pieds. Il pousse, il pousse et regardez! La lumière est partout dans le monde!

But Tane continues to push his father with his feet. He pushes Rangi very high, very far away from Papa. The world fills up with light!

Rangi est très triste. Il pleure, il pleure et regardez! Les larmes de Rangi forment des rivières, des lacs et des océans.

Rangi is very sad. He starts to cry. He cries so much that his tears form lakes, rivers, lakes and oceans.

Papa est très triste. Elle soupire, elle soupire et regardez! Les soupirs de Papa forment des nuages.

Papa is very sad too. She starts to sigh. She sighs so much that her sighs form clouds in the sky.

Tawhiri: Mon frère, qu'est-ce que tu fais?

Tawhiri: Tane, what have you done?

Tangaroa: Tane, arrête!

Tangaroa: Tane, stop!

Tu: Regarde, il y a de la lumière!

Tu: Look, there is light now!

Rongo: Les plantes vont pousser maintenant!

Rongo: Plants will be able to grow now!

Haumia, Rongo et Tane habitent sur la terre. Ils représentent les arbres et des plantes.
Haumia, Rongo and Tane go to live with their mother. They become plants and trees.

Tangaora habite dans l'océan. Il représente les créatures marines.
Tangaora goes to live at the bottom of the ocean. He is the god of all sea creatures.

Tawhiri est en colère. Il habite dans le ciel. Il représente la tempête.
Tawhiri is furious. He goes to live with his father in the sky. He starts a huge storm.

Tu se cache et regarde le vent qui souffle!
Tu hides and looks on as the storm rages!

Parfois, Rangi pleure encore: ce sont les gouttes de rosée du petit matin.
Nowadays, from time to time, Rangi still cries: these are the drops of dew that form in the early morning.

Parfois, Papa soupire encore: ce sont les brumes du petit matin.
Papa still sighs: these are the clouds of mist that form in the early morning.

Les 6 frères se disputent encore, mais pas tout le temps. Parfois, c'est calme. Regardez!
The 6 brothers still fight, but not all the time. Sometimes, it's really quiet. Look!

C'est beau non?
It's beautiful, isn't it?